WIKIPÉDIA

Sicilien

Le **sicilien** (en sicilien *sicilianu*) est une langue appartenant au groupe des langues romanes de la famille des langues indo-européennes. Au sens strict, ce terme désigne le sicilien de Sicile et ses multiples dialectes, tandis qu'au sens large, l'on se réfère au groupe linguistique sicilien comprenant le sicilien de Sicile, le calabrais centro-méridional, le salentin ainsi que le cilentain méridional.

Le sicilien ne fait l'objet d'aucune protection réglementaire, n'étant pas mentionné parmi les langues protégées par la loi du 15 décembre 1999 sur les « Règles en matière de protection et de défense des minorités linguistiques historiques »[1]. Cependant, une loi régionale (numéro 9 de 2011) prévoit que la région Sicile en diffuse les aspects culturels, sans en mentionner les aspects de langue régionale à statut officiel.

Sicilien	
Pays	Italie
Région	Sicile
Classification par famille	
- langues indo-européennes - langues romanes - langues italo-romanes - groupe linguistique sicilien - **sicilien**	
Statut officiel	
Régi par	Cademia Siciliana (de facto)

Sommaire

Aire de répartition

Littérature

Accent

Alphabet

Textes

Extrait de Antonio Veneziano

Celia, Lib. 2

Extrait de Giovanni Meli

Don Chisciotti e Sanciu Panza (Cantu quintu)

Extrait de Nino Martoglio

Brìscula 'n Cumpagni

Vocabulaire

Notes et références

Voir aussi

Articles connexes

Liens externes

Aire de répartition

L'aire de répartition naturelle des dialectes siciliens s'étend sur l'ensemble de la Sicile, sur la partie méridionale de la Calabre et sur les parties les plus méridionale et orientale des Pouilles : le Salento (plus précisément dans le « talon » de la « botte italienne »).

Littérature

La littérature en langue sicilienne est l'une des toutes premières littératures en langue vulgaire à apparaitre en Italie après le déclin du latin. C'est au XIIIe siècle, sous l'impulsion de Frédéric II et de sa cour, composée de lettrés, de savants et de philosophes, que cette nouvelle littérature prend son essor. Le sicilien s'enrichit d'emprunts au toscan, au latin et au provençal. Les poètes de la cour développeront une poésie lyrique soignée et à forte composante scolastique.

Le sonnet et la chanson sont les formes privilégiées des poètes, qui exaltent leur dame ou discourent sur la nature de l'amour. Parmi les auteurs de cette époque, on trouve Giacomo da Lentini, Cielo d'Alcamo, Rinaldo d'Aquino, Giacomino Pugliese ou encore Pierre Des Vignes.

Accent

L'accent sicilien sonne très ouvert[pas clair] à l'oreille, conférant à cette langue et à ses locuteurs (même lorsqu'ils s'expriment en italien standard) un certain exotisme. Par exemple, le verbe *èssiri* (« être ») témoigne d'un *e* très ouvert[pas clair] avec un accent tonique exagéré et traînant sur la première syllabe.

De surcroît, les Siciliens prononcent toujours le *s* comme dans le mot français « messe », soit *ss*. Ainsi, un sicilien prononcera les mots *casa* (« maison ») et *odioso* (« haïssable ») avec un /s/ dur, alors que l'italien officiel lui substituerait le son /z/. Dès lors, il ne faut pas confondre « la maison » (*la casa*) prononcé /s/ et « la caisse » (*la cassa*) = prononciation en /s/ + accent tonique sur le *s* qui doit être très franchement accentué.

Le sicilien admet des variantes selon les endroits mais reste pour le moins une langue vivante qui fait partie du patrimoine de la région et qui manifeste la couleur locale de la Sicile. En effet, les locuteurs y sont très attachés, il reste d'ailleurs le premier moyen de communication (devant l'italien) lorsque l'on s'éloigne des zones touristiques. Il a le statut de dialecte mais permet toutefois une identité sicilienne qui utilise la langue comme facteur unificateur.

Alphabet

Le sicilien utilise une variante de l'alphabet latin comportant 22 lettres : 5 voyelles et 17 consonnes.

Voyelles					Consonnes																
a	e	i	o	u	b	c	d	f	g	h	j	l	m	n	p	q	r	s	t	v	z
A	E	I	O	U	B	C	D	F	G	H	J	L	M	N	P	Q	R	S	T	V	Z

Le sicilien n'utilise donc pas les lettres k-K, w-W, x-X et y-Y, conformément à l'italien. Dans les anciens textes siciliens la lettre x-X était utilisée, comme dans le maltais, pour le son équivalent au "ch" français, et xh-XH était utilisé pour le son équivalent au "ch" allemand.

Le signe diacritique le plus utilisé en sicilien « standard » est l'accent grave pour marquer l'accent tonique.

- Exemples d'emploi de l'accent grave en sicilien :

- « èssiri » (en français : être) ;
- « fràggili » (en français : frêle, fragile) ;
- « òspiti » (en français : hôte, invité) ;
- « màsculu » (en français : mâle, garçon, individu de sexe masculin) ;
- « òstrica » (en français : huître) ;
- « crìsciri » (en français : croître, grandir) ;
- « àrma » (en français : âme) ;
- « apòstulu » (en français : apôtre) ;
- « ìsula » (en français : île).

On utilise également l'accent circonflexe pour marquer la disparition d'une syllabe dans un mot (exactement comme dans les mots français : mâle, huître, âme, apôtre, île, où l'accent circonflexe est là pour signaler la disparition d'un s).

- Exemples d'emploi de l'accent circonflexe en sicilien :
  - *âmu*, contraction de *avemu* (en français : nous avons) ;
  - *malaûriu*, contraction de *malauguriu* (en français : mauvais augure) ;
  - *âti*, contraction de *aviti* (en français : vous avez).

Cependant, certains écrivains siciliens ont utilisé également d'autres signes diacritiques comme l'accent aigu pour signaler l'accent tonique, comme en espagnol, et même le tréma pour signaler les fausses diphtongues.

- Exemples d'emploi du tréma en sicilien :
  - *castïari* (en français : « châtier », « punir ») ;
  - *cuntìnüu* (en français : « continu », « continuel »).

Textes

Extrait de Antonio Veneziano

Celia, Lib. 2

(~1600)

> Non è xhiamma ordinaria, no, la mia
> è xhiamma chi sul'iu tegnu e rizettu,
> xhiamma pura e celesti, ch'ardi 'n mia;
> per gran misteriu e cu stupendu effettu.
> Amuri, 'ntentu a fari idulatria,
> s'ha novamenti sazerdoti elettu;
> tu, sculpita 'ntra st'alma, sì la dia;
> sacrifiziu lu cori, ara stu pettu.

Extrait de Giovanni Meli

Don Chisciotti e Sanciu Panza (Cantu quintu)

(~1800)

Stracanciatu di notti soli jiri;
S'ammuccia ntra purtuni e cantuneri;
cu vacabunni ci mustra piaciri;
poi lu so sbiu sunnu li sumeri,
li pruteggi e li pigghia a ben vuliri,
li tratta pri parenti e amici veri;
siccomu ancura è n'amicu viraci
di li bizzari, capricciusi e audaci.

Extrait de Nino Martoglio

Brìscula 'n Cumpagni

(~1900)

—Càrricu, mancu? Cca cc'è 'n sei di spati!...
—E chi schifiu è, di sta manera?
Don Peppi Nnappa, d'accussì jucati?

—Misseri e sceccu ccu tutta 'a tistera,
comu vi l'haju a diri, a vastunati,
ca mancu haju sali di salera!

Vocabulaire

sicilien	italien	français
accattari	comprare	acheter
anciòva	acciuga	anchois
addumàri	accendere	allumer
àrvulu	albero	arbre
avùgghia	ago	aiguille
batìa	abbazia	abbaye
benìssimu	benissimo	très bien
fìnu	fino	jusqu'à
fùsu	fuso	fuseau (à filer)
fùmu	fumo	fumée
ghiàcciu	ghiaccio	glace
làtti	latte	lait
lèccu	eco	écho
pirrera	miniera	mine (d'extraction)
munzèddu	mucchio	amas (tas)
nurrìzza	balia	nourrice
pàrma	palma	palme
piàttu	piatto	assiette (ou plat)
picciuttànza	adolescenza	adolescence
pòpulu	popolo	peuple
rusàriu	rosario	chapelet (ou rosaire)
subbìssu	abisso	abysse
sapùni	sapone	savon
scèccu	asino	âne
sciàrra	lite	litige (dispute)
sònu	suono	son
vòcula nzìcula	altalena	balançoire
zabbàra	agave	agave
ziànu (tsianou)	zio	oncle

Notes et références

1. « Loi du 15 décembre 1999, no 482. Règles en matière de protection des minorités linguistiques historiques » (http://www.axl.cefan.ulaval.ca/europe/italie_loi1999.htm), sur *axl.cefan.ulaval.ca* (consulté le 31 janvier 2017).

Voir aussi

Articles connexes

- Linguistique
  - Liste de langues
    - Langues par famille
      - Langues indo-européennes
        - Langues romanes
          - Langues italo-romanes
            - Groupe linguistique sicilien
  - Sicilien et italien

Wikipédia en sicilien.

Liens externes

- **(scn)** LinguaSiciliana.org (http://www.linguasiciliana.org/), site consacré à la langue sicilienne, incluant une grammaire en ligne ou téléchargeable en 48 pages (format .doc ou .pdf) dans neuf langues au choix : sicilien, anglais, espagnol, serbe, français, italien, allemand, portugais et roumain, en attendant d'autres versions.
- **(it)** LinguaSiciliana.it (http://www.linguasiciliana.it/)

Ce document provient de « https://fr.wikipedia.org/w/index.php?title=Sicilien&oldid=165249072 ».

La dernière modification de cette page a été faite le 9 décembre 2019 à 02:21.

Droit d'auteur : les textes sont disponibles sous licence Creative Commons attribution, partage dans les mêmes conditions ; d'autres conditions peuvent s'appliquer. Voyez les conditions d'utilisation pour plus de détails, ainsi que les crédits graphiques. En cas de réutilisation des textes de cette page, voyez comment citer les auteurs et mentionner la licence.
Wikipedia® est une marque déposée de la Wikimedia Foundation, Inc., organisation de bienfaisance régie par le paragraphe 501(c)(3) du code fiscal des États-Unis.